

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 27

Email: Gabrielle to Matthieu



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

Mark: Bonjour à tout le monde et bienvenue à  
Coffee Break French.

PB: Et oui, nous sommes de retour!

Mark: Et oui, finalement! Un tout petit peu plus tard  
que prévu...

**plus tard que prévu**  
later than planned

PB: Ah oui, mais bon, c'est comme ça. Je dois  
avouer que je n'étais pas dans mon assiette,  
Mark!

**ne pas être dans son assiette**  
to be under the weather

Mark: Ne pas être dans son assiette, "to be under the  
weather".

PB: It's interesting how in French it's a negative  
expression, ne pas être dans son assiette.

Mark: Literally, "not to be in one's plate".

PB: Yes, meaning, like if you're not good with your  
plate, you don't have an appetite, you don't  
feel, you don't want to eat because you're not  
well.

Mark: So Pierre-Benoît était un peu malade, et moi  
aussi j'étais enrhumé la semaine dernière,  
donc on est très contents d'être ici avec vous  
encore une fois cette semaine, une semaine  
avant Noël.

**être enrhumé(e)**  
to have a cold

PB: Très, très bien, oui.

Mark: Enfin, quelques jours avant Noël parce qu'on est déjà lundi, et Noël, c'est jeudi.

PB: Oh là là! Que quelques jours à attendre.

**que quelques jours à attendre**  
only a few days to wait

Mark: Oui, donc, qu'est-ce que tu vas faire pour Noël?

PB: Eh bien, je suis en train de me préparer, mais je vais en France, Mark.

Mark: Très bien. Et donc tu vas passer les vacances avec la famille?

PB: Exactement. On va passer Noël en famille, ça va être très sympa: la plupart de mes frères et sœurs vont venir aussi, enfin seront là, et donc bien sûr je vais voir mon petit papa, donc c'est très bien.

Mark: Excellent. Bon moi, nous allons passer Noël ici en Écosse avec la famille.

PB: Mais c'est bien.

Mark: Et ben, j'attends avec beaucoup d'impatience...

PB: Ah! Tu as hâte d'y être.

Mark: J'ai bien hâte que ce soit déjà Noël.

PB: Très bien. Alors, officiellement, tu arrêtes de travailler quand?

**avoir hâte de faire qc**  
to be looking forward to doing something, to not be able to wait for something

**j'ai hâte que ce soit déjà Noël**  
I can't wait for it to be Christmas

Mark: Ben, probablement mercredi.

PB: Mercredi, d'accord.

Mark: J'ai encore quelques petits trucs à faire...

PB: Juste quelques petits enregistrements?

Mark: Oui, quelques enregistrements et puis bien sûr le montage de cet épisode pour que tous

**montage (m)**  
editing

nos auditeurs aient cet épisode... ou reçoivent cet épisode avant Noël.

PB: À temps.

Mark: À temps. Enfin, pas à temps parce que la semaine dernière c'était à temps, mais cette semaine c'est tard!

**à temps**  
on time

PB: Très bien! Bonne blague! Très, très bien.

Mark: OK, as usual we're here to help you with your French and we've got another text for you today. It's a text from Gabrielle this time, Gabrielle writing, of course, to Matthieu. And I believe that the best thing we can do now is let you hear this text so let's get on with the episode.

**blague (f)**  
joke

PB: C'est parti.

Salut Matthieu. Comment vas-tu aujourd'hui? Tu as eu d'autres nouvelles de Sylvie depuis la dernière fois? C'est vraiment super si tu as un rendez-vous avec elle. En ce qui concerne ta question, j'y ai bien réfléchi, j'ai fait quelques recherches et je te conseillerais la deuxième balade. Je pense que, même si tu ne connais pas beaucoup Paris, tu as déjà vu au moins une fois les monuments célèbres. Je trouve donc que c'est plus sympa d'aller dans le quartier latin et de lui faire découvrir quelque chose de nouveau. Apparemment les ruelles sont très attrayantes et cachent toujours

**Information**

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

quelque chose de nouveau.

Je viens de me souvenir que, lorsque j'y étais allée avec ma sœur, voilà une promenade que nous avons faite. Nous étions parties de la place du Panthéon. Tu peux même visiter le Panthéon si tu le souhaites! Ensuite nous étions passées devant la Sorbonne, elle vaut la peine d'être vue, tout le monde a entendu parler d'elle en France! Si tu continues le long du quai Saint Michel, tu peux lui montrer la fontaine St Michel, je peux t'assurer qu'elle vaut le coup d'oeil ! Passe le pont St Michel puis longe le quai du marché et tu arriveras vers la cathédrale Notre-Dame. Ça vaut le détour, tu ne crois pas ? Pour finir tu arrives sur l'île St Louis et vous pouvez facilement trouver un petit endroit pour boire un verre ou manger un morceau. Je sais, tu vas dire que tu connais mieux Paris que moi mais je trouve que cette balade n'est pas mal pour un premier rendez-vous. Qu'en penses-tu ?

Sinon, il faut que je te dise quelque chose. Moi aussi j'ai une bonne nouvelle. Après longue réflexion, après avoir pesé le pour et le contre, je dois t'avouer que j'ai décidé d'emménager avec Thomas. Je pense que je connais déjà ta réaction mais ne t'inquiète pas, je prends soin

de moi. Tout d'abord, je vais garder mon appartement, je vais essayer de le louer. Donc, les démarches de location vont prendre un bout de temps, ce qui me donne le temps de me retourner et de voir si je prends la bonne décision ! Pour l'instant, je vais juste prendre l'essentiel de mes affaires donc ne te fais aucun souci pour moi. Tu sais, ces derniers temps, nous avons passé beaucoup de temps ensemble. Nous avons aussi mis à plat tout ce qui s'est passé entre nous et nous sommes arrivés à la conclusion suivante : il a grandi et il a changé. Enfin, c'est ce que j'espère. Qu'en penses-tu vraiment ? Penses-tu que ce soit trop rapide ? J'ai hâte de te lire. Bises, Gabrielle.

PB: Oh, qu'est-ce que c'est romantique, Mark!

Mark: Eh oui. Donc, comme d'habitude nous allons parler de ce texte, mais d'abord je vais expliquer un petit peu en anglais ce qui s'est passé.

PB: Oui.

Mark: In this latest email, Gabrielle is responding to Matthieu's request for some advice as far as the plans for his forthcoming date with Sylvie are concerned. Gabrielle is delighted he's going on a date with Sylvie. You'll remember

Matthieu had asked whether they should go and visit the famous monuments, or if they should perhaps go for a romantic walk in the Latin Quarter. She has given his question some thought and suggests that he goes for the second option. According to Gabrielle, the little streets are lovely and there's always something new to discover: *apparemment les ruelles sont très attrayantes et cachent toujours quelque chose de nouveau.*

Gabrielle remembers a time when she went to the Quartier Latin with her sister. They set off from the Place du Panthéon and then passed by the Sorbonne, the most famous university in the city. She suggests that Matthieu and Sylvie may even want to visit it as it's well worth a visit. She then suggests that they continue along the banks of the Seine and visit the Place St-Michel where there's a lovely fountain, one of my favourite places in Paris, in fact! They'll continue on and reach Notre Dame cathedral on the Île St-Louis where, she suggests, they'll find somewhere to go for a drink or a bite to eat: *vous pouvez facilement trouver un petit endroit pour boire un verre ou manger un morceau.* Gabrielle thinks that this would be a good plan for their first date and hopes Matthieu agrees.

Now, Gabrielle has some news herself. After a lot of thought, she has decided to move in with Thomas. She knows that Matthieu will not agree, but she promises that she's going to look after herself. She's going to hold on to her own apartment and try to rent it out. It will take a bit of time to find a tenant, so she can take this time to reflect and decide whether or not she's made the right decision. She explains that recently she's spent a great deal of time with Thomas, and that they've put the past behind them. She believes that Thomas has changed, at least that's what she hopes: *enfin, c'est ce que j'espère*. She's keen to know what Matthieu thinks, and no doubt we will hear his reaction in his reply next time.

Mark: *Alors, comme d'habitude, Pierre-Benoît a choisi quatre expressions et nous allons en parler maintenant.*

PB: *Oui. Alors c'est parti pour la première.*

Mark: *D'accord.*

En ce qui concerne ta question, j'y ai bien réfléchi, j'ai fait quelques recherches, et je conseillerais la deuxième balade.

Mark: Hmm. She starts off with a nice expression: **en ce qui concerne ta question**. We've come across this before, of course, but it's always nice to review these expressions. "As far as your question is concerned..."

PB: **J'y ai bien réfléchi.**

Mark: Now, this is lovely because we've got the verb **réfléchir**.

PB: **Penser, réfléchir...**

Mark: So, "to think", or "to reflect", but **j'y ai bien réfléchi**, so you've got the pronoun **y** in there, which of course is standing for **à quelque chose**.

PB: **Oui.**

Mark: So, in this case, we would really be saying **réfléchir à quelque chose...**

PB: Or **penser à quelque chose, à une question, à un sujet bien précis.**

Mark: **Donc elle aurait pu dire, j'ai bien réfléchi à ta question**, but she needs to say **à ta question**. And that **à ta question** is replaced by the **y**. So, **j'y ai bien réfléchi**, "I've thought lots about it..."

PB: Yeah, and **ta question** has to be before obviously and then you can use the **y**, the **j'y**.

Mark: Of course. So **en ce qui concerne ta question**, "as far as your question is concerned, I've thought lots about it", **j'y ai bien réfléchi**.

PB: **J'y ai bien réfléchi. En stéréo!**

Mark: So, she goes on to say:

**précis**

precise, specific



PB: J'ai fait quelques recherches, et je te conseillerais la deuxième balade.

Mark: OK, so she's done some research, and I want you to listen to this verb again and see if you can identify whether it's the future or the conditional.

PB: Je te conseillerais la deuxième balade.

Mark: Oh, say it a bit more slowly please for our listeners!

PB: Et je te conseillerais la deuxième balade.

Mark: Now, of course, this only works in certain parts of the French-speaking world, because in many parts of the French-speaking world we'd have the same sound for the future and the conditional.

PB: Yeah, and it would sound as a future.

Mark: Yes.

PB: I mean, people from the south of France - I've actually made that experiment in my own class and then it's worked. Someone from the south of France came in and I said, "can you say both?" And it sounded exactly like *conseilleraï(s)*. And someone from the northeast as well. So it was very interesting.

Mark: But here you were actually saying it *je te conseillerais* which is a slightly different vowel sound: *je te conseillerais* vs. *je te conseileraï*.

PB: I would say for the future if you think of it as an e acute, and for the conditional, think of it as an e grave, or e circumflex or whatever.

Mark: So this is, in fact, the conditional tense here:

j'ai fait quelques recherches et je te

conseillerais la deuxième balade: I would

suggest or I would recommend the second of your options for this walk that they're going to do. Good. There's lots in that one expression.

PB: Yes, but I chose it because of the ... concerne ta question and then the j'y ai bien réfléchi.

That was really nice, I thought.

Mark: So just remember it's réfléchir à quelque chose or penser à quelque chose, at least when you're thinking about something, when you're thinking of something.

PB: As opposed to when you're giving your opinion.

Mark: Yes, of course, because that would be penser de, and we'll actually see some further examples of that...

PB: Further down, yes.

Mark: Certainly in our bonus episode.

PB: Yes.

Mark: OK, let's listen to your second expression that you've chosen.

PB: Oh!

Je viens de me souvenir que lorsque j'y étais allée avec ma sœur, voilà une promenade que nous avons faite.

Mark: Hmm. Now, some different verbs in here.

PB: Well I like the **je viens de** plus infinitive, but I like the **promenade que nous avons faite**.

Mark: Et oui. There's quite a lot again in this sentence. Let's think about the verbs first of all, **je viens de me souvenir**, so "I have just remembered..." **que, lorsque j'y étais allée avec ma sœur...** Oh! We've got a lovely tense in there: **j'y étais allée avec ma sœur**. That's the imperfect tense of an auxiliary verb, in this case **être**, and then the past participle. So which tense are we looking at here? It is of course the ...

PB: **Plus-que-parfait!**

Mark: **Et oui**, it's the pluperfect tense. So, "when I had gone there with my sister". And just before we move on from that **lorsque, lorsque** is just a kind of posh way of saying **quand**.

PB: Yeah, but it's a lovely word. I really like it, **lorsque...**

Mark: It's a slightly higher register.

PB: Oh yes.

Mark: **Lorsque j'y étais allée avec ma sœur**, when I had gone there, the **y** referring to "there",

**lorsque**  
when

meaning the Quartier Latin; "when I had gone there with my sister", and then she says, *voilà une promenade*, literally, "here is a walk", she's kind of giving a suggestion of a walk, she's actually going to explain the full walk, *que nous avons faite*. Now we've got a preceding direct object here. The preceding direct object is of course the *promenade*, which is feminine; it's a walk which "we had done": it's a pluperfect tense again, and with the past participle, because of that preceding direct object, we have to have an agreement.

PB: Yes, with *promenade*.

Mark: *Une promenade que nous avons faite*. A walk which we had done. Fantastic. Now, of course, she goes on to explain that walk, the walk that she's suggesting that Matthieu does with Sylvie, but part of that is in our next phrase:

Si tu continues le long du quai St-Michel, tu peux lui montrer la Fontaine St-Michel : je peux t'assurer qu'elle vaut le coup d'œil.

Mark: OK, so what's going on here?

PB: Well it's like a wee touristy brochure, Mark! I really like the last part: *je peux vous assurer, je peux t'assurer qu'elle vaut le coup d'œil*. I really like this expression here.

Mark: Let's think about the **elle** here: what is the **elle** referring to? She says, **si tu continues le long du quai St-Michel**, so if you continue along the quai St-Michel, which is the road that goes along the side of the Seine in this part of Paris, **tu peux lui montrer la Fontaine St-Michel**, you can show her...

PB: The fountain.

Mark: You can show Sylvie the fountain. And then she says - let's hear this again.

PB: **Je peux t'assurer qu'elle vaut le coup d'œil.**

Mark: So I can assure you, **je peux t'assurer, qu'elle vaut le coup d'œil**. So **vaut** comes from **valoir**, and **valoir** means "to be worth" and it's one of those verbs which is really only used in the third person singular.

PB: Yes, it's impersonal, isn't it?

Mark: I can't really say **je vaux le coup d'œil**, "I'm worth a look".

PB: You could say it, but it's more likely to be referring to a monument or something that's worth being seen.

Mark: So, **je peux t'assurer qu'elle vaut le coup d'œil**. Now the **coup d'œil**, a **coup** is again literally "a blow" of something, but "a blow of your eye" is when you throw your eyes in a particular direction, you have a look or you have a glance.

PB: And don't be put off by *œil*: just get used to saying that word because we use it a lot in French. The *coup d'œil*, *œil*...

Mark: And of course it's the singular of ...

PB: *Les yeux*.

Mark: I've never quite been able to work that one out: it's very irregular in the plural form. So it's really worth a look: *tu peux lui montrer la Fontaine St-Michel : je peux t'assurer qu'elle vaut (vraiment) le coup d'œil*.

PB: *Il y a d'autres expressions comme ça: valoir le coup d'œil,*

Mark: *Valoir la peine;*

PB: *Valoir le détour...*

Mark: *Et vous allez voir toutes ces expressions dans le texte bien sûr de cette semaine!*

PB: And they're all worth it!

Mark: They are indeed. *Ça vaut vraiment le coup!*

PB: Yeah, but I think you've made a point there, Mark. Sometimes it's quite difficult to say *le coup d'œil*, or *ça vaut le détour*, or *ça vaut la peine*: sometimes you can just say *ça vaut le coup*, and that's it.

Mark: *Très bien. OK, tu as encore une expression peut-être?*

PB: *Oui, une dernière:*

Après longue réflexion, après avoir pesé le pour et le contre, je dois t'avouer que j'ai décidé d'emménager avec Thomas.

Mark: What a fantastic expression! One that you're going to be able to use time and time again. Let's think about it here. So she begins by saying:

PB: *Après longue réflexion...*

Mark: So, literally, "after a long reflection", after having thought about it lots, *après y avoir réfléchi...*

PB: *Après y avoir réfléchi.*

Mark: Reusing our *y*.

PB: Or *après avoir réfléchi*, as long as you've mentioned it!

Mark: Indeed!

PB: *Après avoir pesé le pour et le contre*, I really like this.

Mark: So, "after having weighed up the pros and cons, the for and the against".

PB: Yes, *le pour et le contre*.

Mark: It's interesting grammatically here, because we have to say *après avoir fait quelque chose*, so *après avoir* plus a past participle. However in English we would probably put that into a present: rather than "after having weighed up the pros and cons", we would just say, "after

**peser**  
to weigh (up)

weighing up the pros and cons" because in English it makes perfect sense that you've already done that, "after weighing up the pros and cons".

PB: It's a very good point, Mark, because in French we need to have ...

Mark: That past participle.

PB: The past participle. *Après avoir* ... or *après être* ... if the verb you're going to use is using an *être* auxiliary.

Mark: OK, so *après être parti(e)(s) de la Place du Panthéon*... and so on.

PB: *Voilà*. So I think it's very important there to look at this expression. It's always the past.

Mark: Now one of the nice things about this expression... of course she goes on to say "I have to admit to you that I've decided to move in with Thomas", which is interesting in terms of the story, but the thing that's interesting I think about this expression is that you can use the first part of that expression when you're just telling someone the decision that you've made. But it will give you some time to think. *Après longue réflexion, après avoir pesé le pour et le contre*...

PB: Or in a wee speech, or even in an essay.

Mark: Exactly, and by this time you've actually worked out what it is you're going to say! *Après longue réflexion, après avoir pesé le*

Remember that with **être** verbs using this construction we need to make sure that the past participle agrees with the subject.



pour et le contre, j'ai décidé qu'il est temps de  
finir cet épisode de Coffee Break French!

PB: Oh oui, après longue, ou après mûre  
réflexion...

Mark: Enfin, pas encore parce que nous devons  
encore ré-écouter tout le texte!

PB: Ah! C'est parti!

**après mûre réflexion**

after lots of reflection

**mûr(e)**

mature, developed

Salut Matthieu. Comment vas-tu aujourd'hui?  
Tu as eu d'autres nouvelles de Sylvie depuis la  
dernière fois? C'est vraiment super si tu as un  
rendez-vous avec elle. En ce qui concerne ta  
question, j'y ai bien réfléchi, j'ai fait quelques  
recherches et je te conseillerais la deuxième  
balade. Je pense que, même si tu ne connais  
pas beaucoup Paris, tu as déjà vu au moins  
une fois les monuments célèbres. Je trouve  
donc que c'est plus sympa d'aller dans le  
quartier latin et de lui faire découvrir quelque  
chose de nouveau. Apparemment les ruelles  
sont très attrayantes et cachent toujours  
quelque chose de nouveau.

Je viens de me souvenir que, lorsque j'y étais  
allée avec ma sœur, voilà une promenade que  
nous avons faite. Nous étions parties de la  
place du Panthéon. Tu peux même visiter le  
Panthéon si tu le souhaites! Ensuite nous  
étions passées devant la Sorbonne, elle vaut la

peine d'être vue, tout le monde a entendu parler d'elle en France! Si tu continues le long du quai Saint Michel, tu peux lui montrer la fontaine St Michel, je peux t'assurer qu'elle vaut le coup d'oeil ! Passe le pont St Michel puis longe le quai du marché et tu arriveras vers la cathédrale Notre-Dame. Ça vaut le détour, tu ne crois pas ? Pour finir tu arrives sur l'île St Louis et vous pouvez facilement trouver un petit endroit pour boire un verre ou manger un morceau. Je sais, tu vas dire que tu connais mieux Paris que moi mais je trouve que cette balade n'est pas mal pour un premier rendez-vous. Qu'en penses-tu ?

Sinon, il faut que je te dise quelque chose. Moi aussi j'ai une bonne nouvelle. Après longue réflexion, après avoir pesé le pour et le contre, je dois t'avouer que j'ai décidé d'emménager avec Thomas. Je pense que je connais déjà ta réaction mais ne t'inquiète pas, je prends soin de moi. Tout d'abord, je vais garder mon appartement, je vais essayer de le louer. Donc, les démarches de location vont prendre un bout de temps, ce qui me donne le temps de me retourner et de voir si je prends la bonne décision ! Pour l'instant, je vais juste prendre l'essentiel de mes affaires donc ne te fais aucun souci pour moi. Tu sais, ces derniers

temps, nous avons passé beaucoup de temps ensemble. Nous avons aussi mis à plat tout ce qui s'est passé entre nous et nous sommes arrivés à la conclusion suivante : il a grandi et il a changé. Enfin, c'est ce que j'espère. Qu'en penses-tu vraiment ? Penses-tu que ce soit trop rapide ? J'ai hâte de te lire. Bises, Gabrielle.

Mark: Alors, c'est fini pour aujourd'hui. Merci beaucoup d'avoir passé un peu de temps avec nous.

PB: Oui, puis il est temps maintenant de vous souhaiter un très bon Noël.

Mark: En fait, une très bonne année 2015 avec plein de possibilités et d'opportunités de pratiquer votre français.

PB: J'espère.

Mark: Et en fait ...

PB: ... car ça vaut le détour, ça vaut le coup, non!

Mark: Oui! Tu as bien raison. Ça vaut le coup aussi de jeter un coup d'œil à la page Radio Lingua parce que, en fait, en janvier 2015 nous avons pas mal de choses intéressantes.

PB: Comme quoi, par exemple? Vas-y!

Mark: Alors, peut-être pas tout à fait pour les étudiants de français, mais pour ceux qui veulent apprendre une autre langue, nous

**jeter un coup d'œil**

to have a look, a glance

allons commencer notre premier épisode de  
Coffee Break Italian.

PB: Oh!

Mark: Et oui, la bella lingua italiana: andiamo a  
imparare tutti insieme l'italiano. Allora ... oh!  
Ça c'est de l'italien avec un accent français!  
Nous allons commencer Coffee Break Italian  
fin janvier.

PB: C'est super, ça.

Mark: Et aussi pour ceux qui apprennent l'espagnol,  
nous avons une quatrième saison de Coffee  
Break Spanish aussi.

PB: Très bien.

Mark: Oui, donc, jetez un coup d'œil au site de Radio  
Lingua s'il vous plaît et nous serons de retour  
en janvier avec le prochain épisode de Coffee  
Break French.

PB: Et peut-être pour les résolutions pour la  
nouvelle année, nos auditeurs, même ceux qui  
apprennent le français, peuvent commencer  
une nouvelle langue!

Mark: Oui, c'est une très bonne idée.

PB: Oui.

Mark: Bon, bonnes fêtes à tous.

PB: Oui, ne mangez pas trop, ne buvez pas trop  
tout de même. Au revoir!

Mark: Au revoir!

**Translation of the Italian:**

"the beautiful Italian language:  
we are going to learn Italian all  
together..."

**resolution (f) pour la nouvelle  
année**

New Year's Resolution